

Neti ulaba ca númiru

Yo leo los números

Zapoteco de Aloápam

Tercera edición
(Versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Colaboradores: Varios hablantes del zapoteco de Aloápam

Dibujante: Cathy Moser de Marlett

Asesora lingüística: Marilyn Valverde Villalobos

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

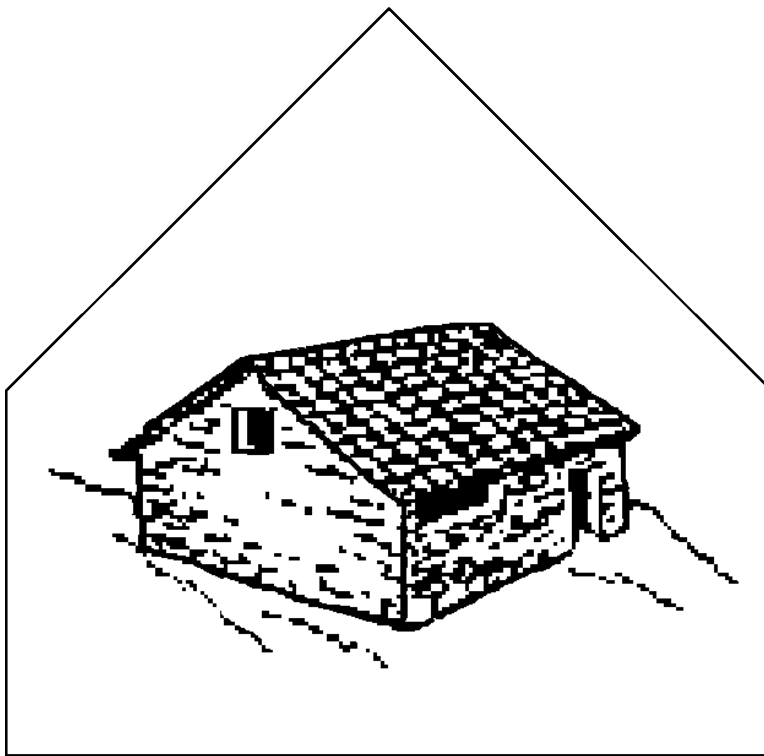
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/aloapam/L037-LeoNumeros-zaq.htm>

Primera edición	1999	.5C
Segunda edición	2002	.5C
Tercera edición	2005	(versión electrónica)

Yo leo los números
Zapoteco de Aloápam (zaq)

1

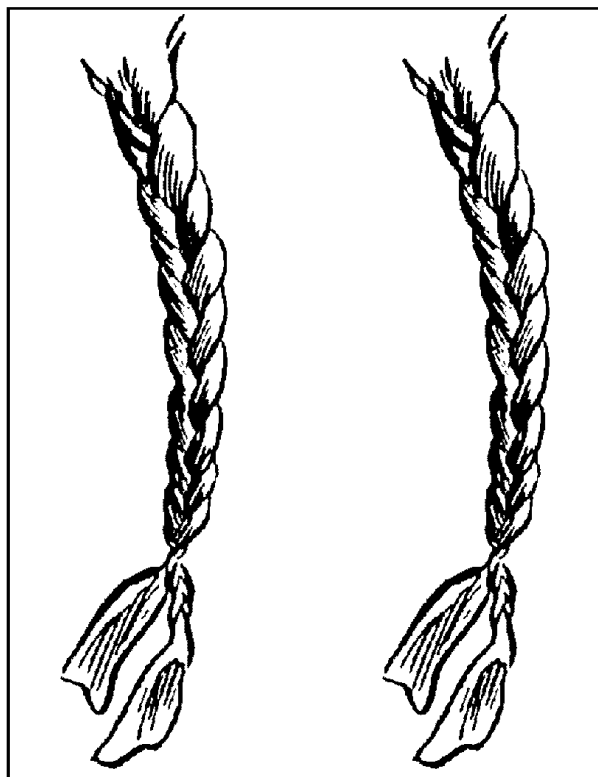
ttubi



ttu yo'o

2

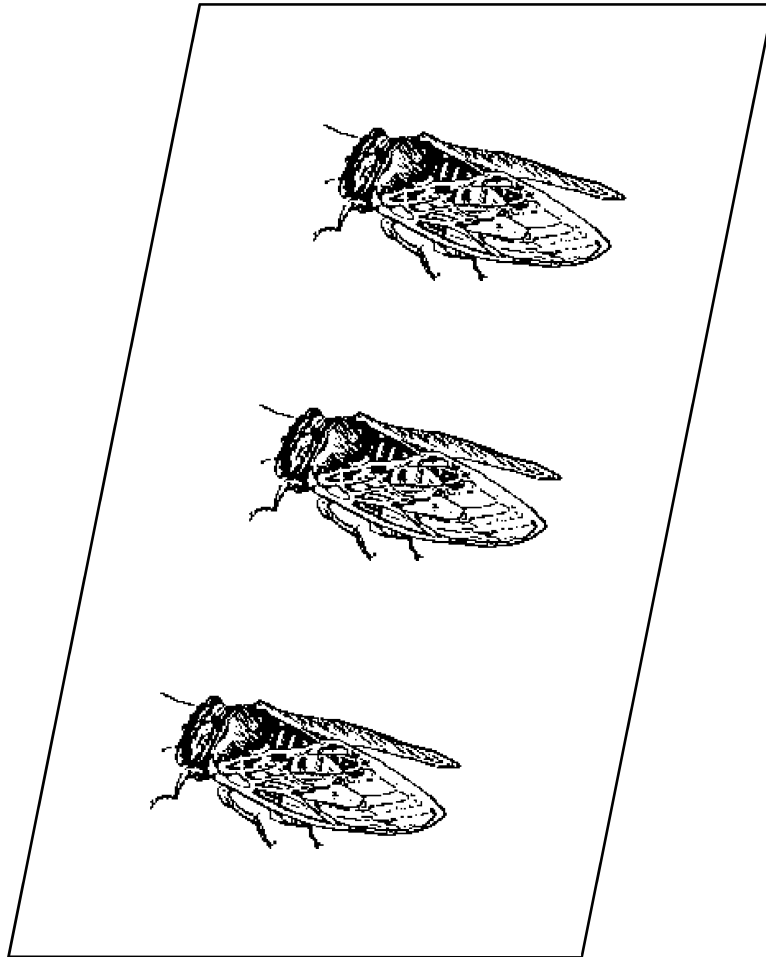
chupa



chupa ca bexxunu

3

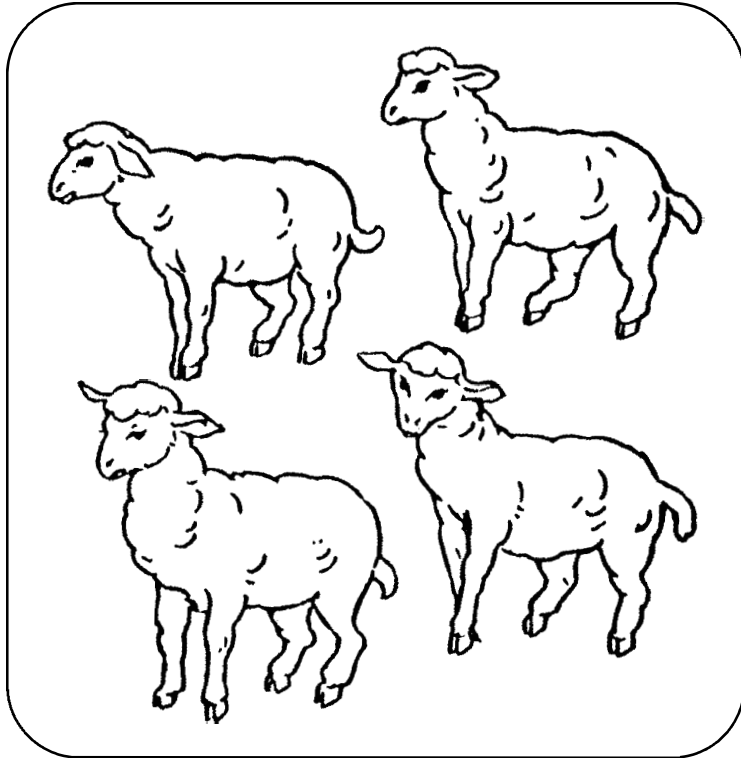
tsunna



tsunna ca güega

4

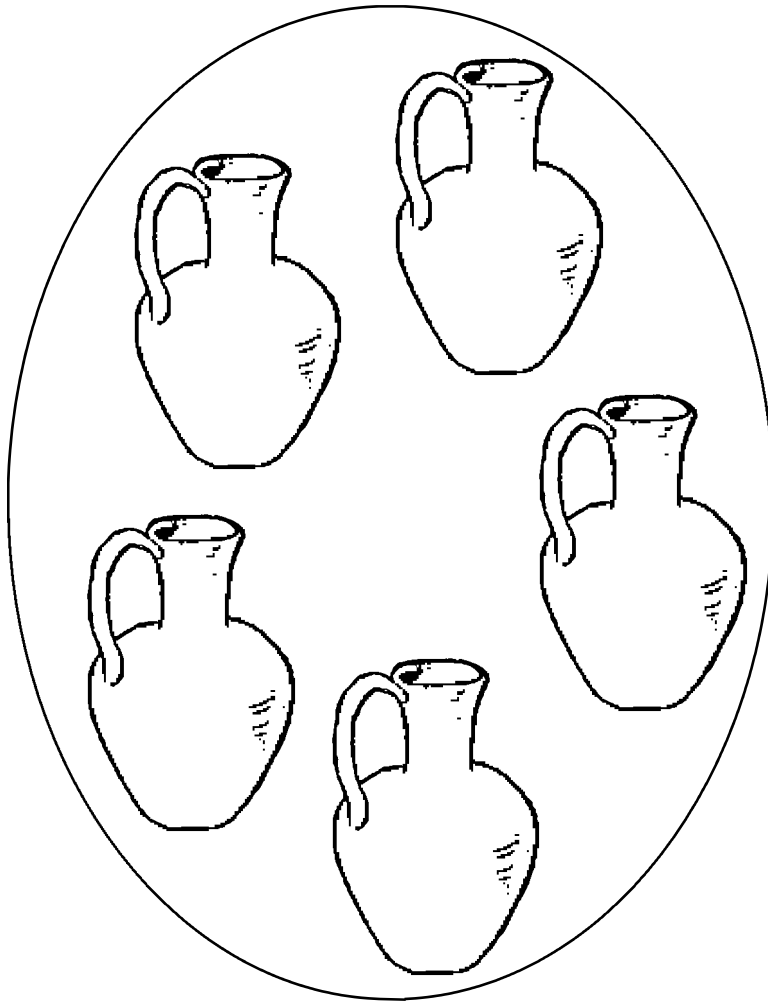
ttapa



ttapa ca carne'e

5

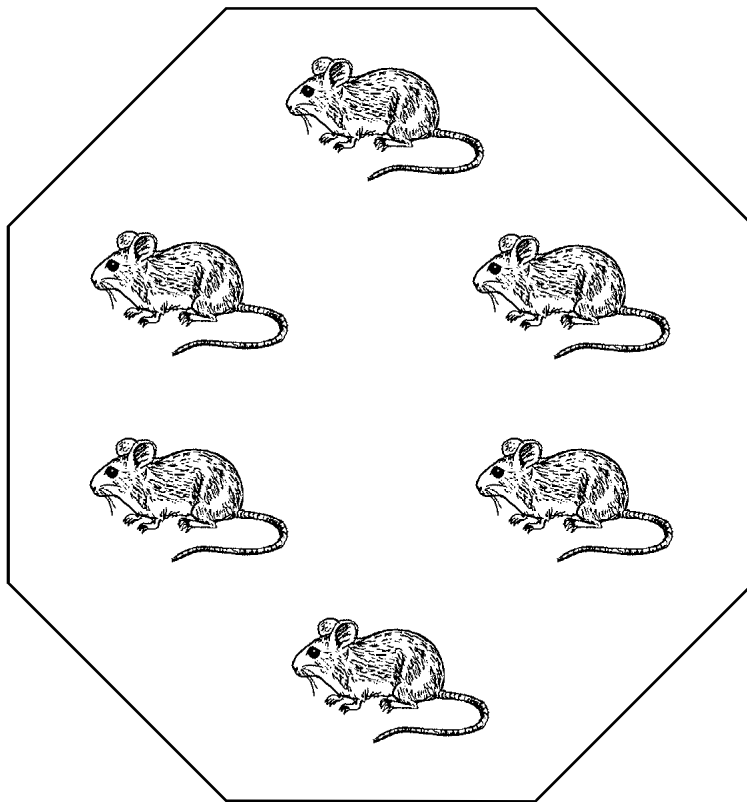
gayu



gayu ca canti

6

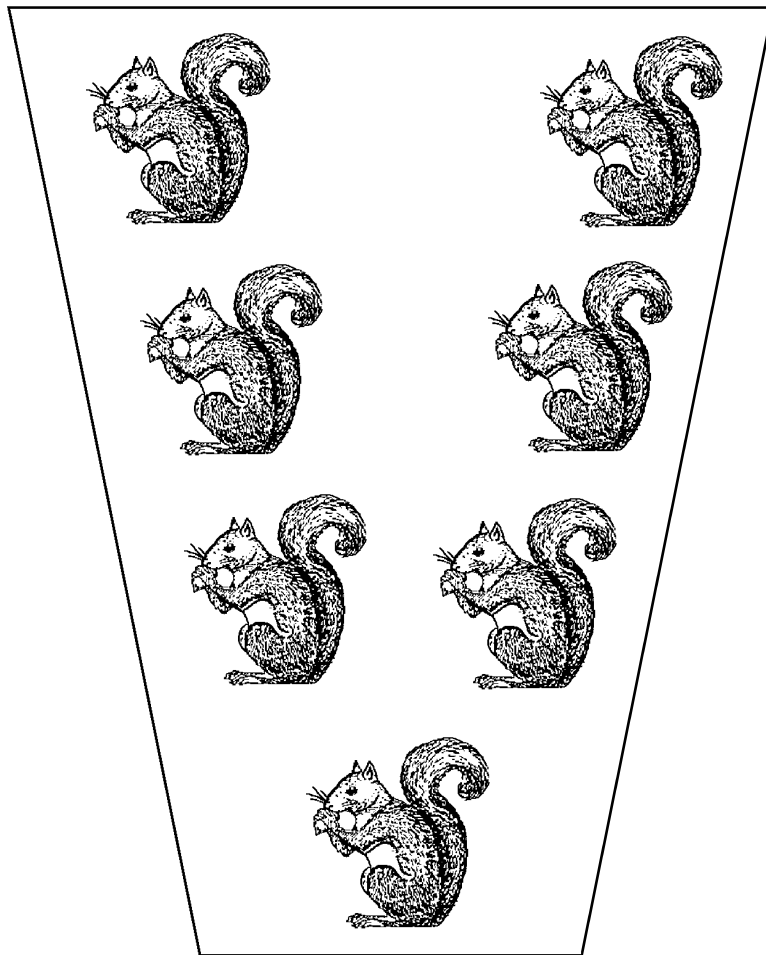
xxupa



xxupa ca bedina

7

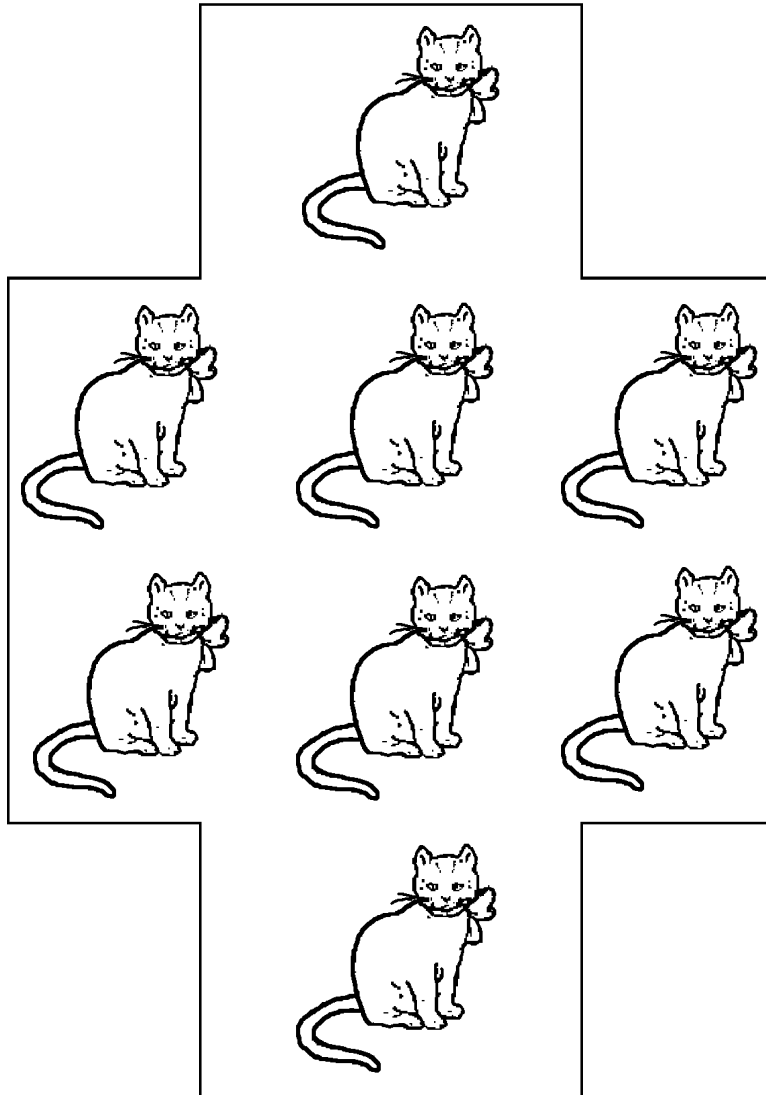
gasi



gasi ca berida

8

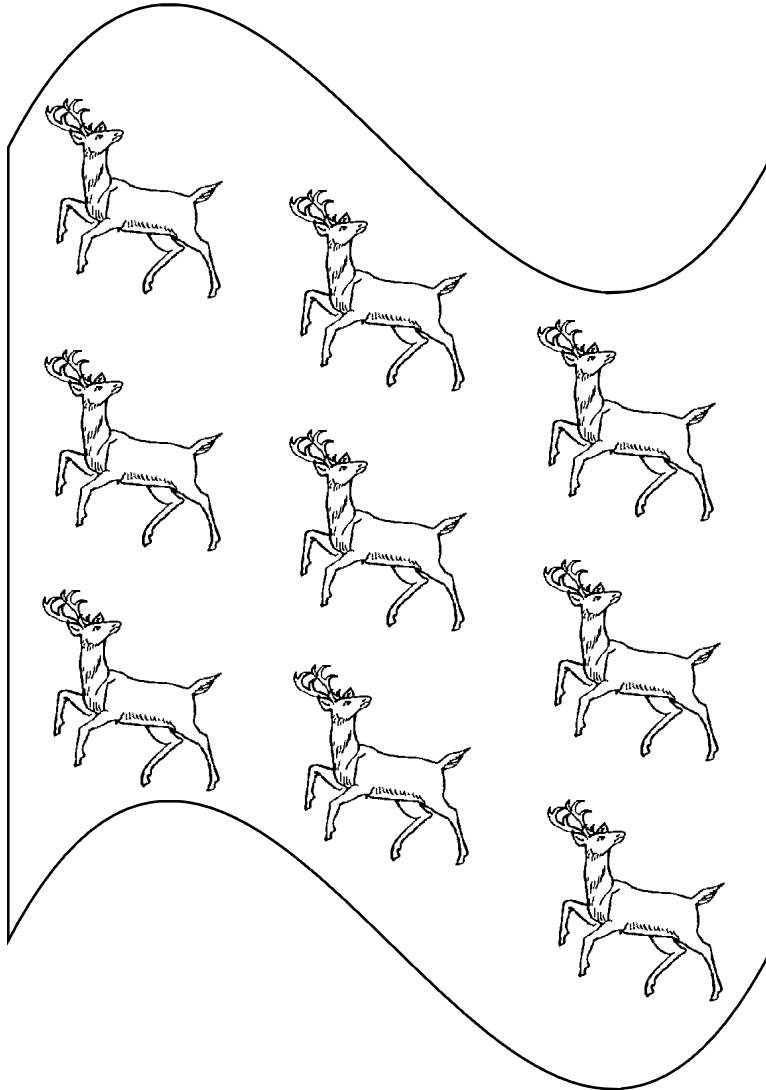
xxunu



xxunu ca mixi

9

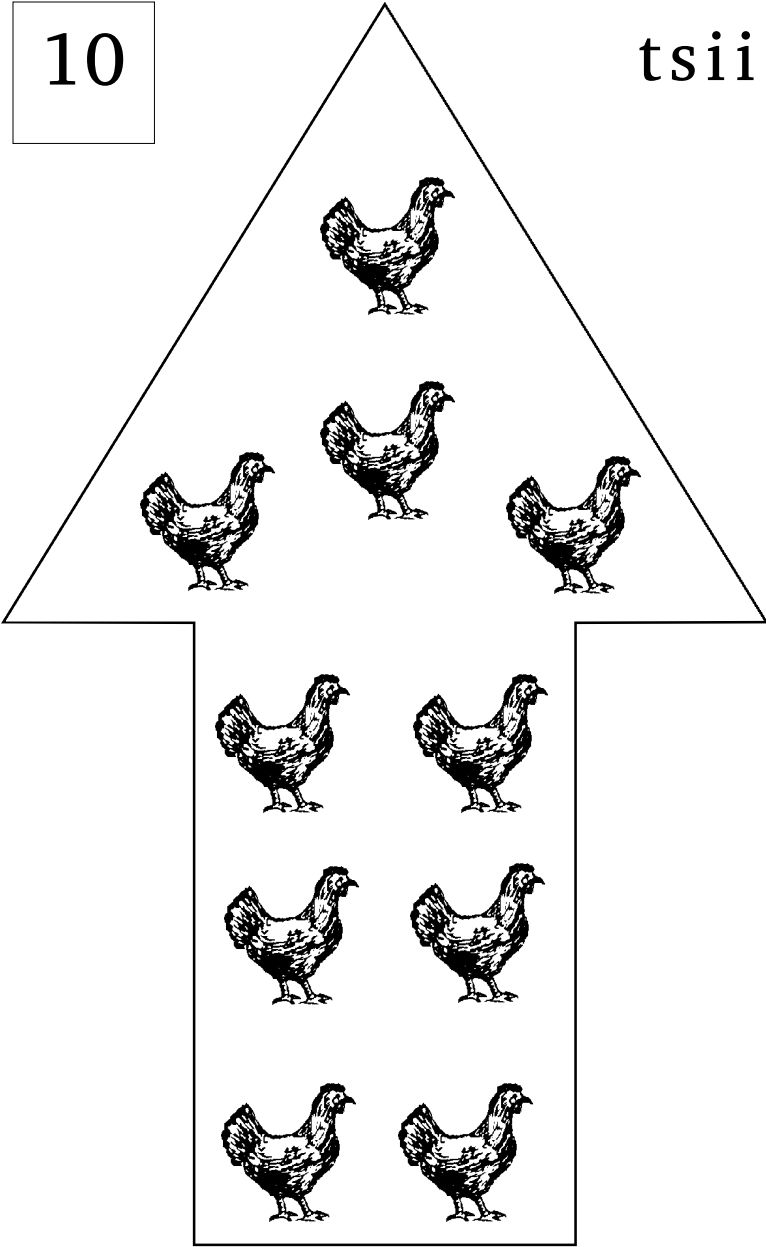
jaa



jaa ca besina

10

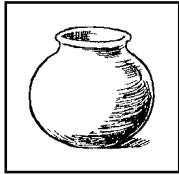
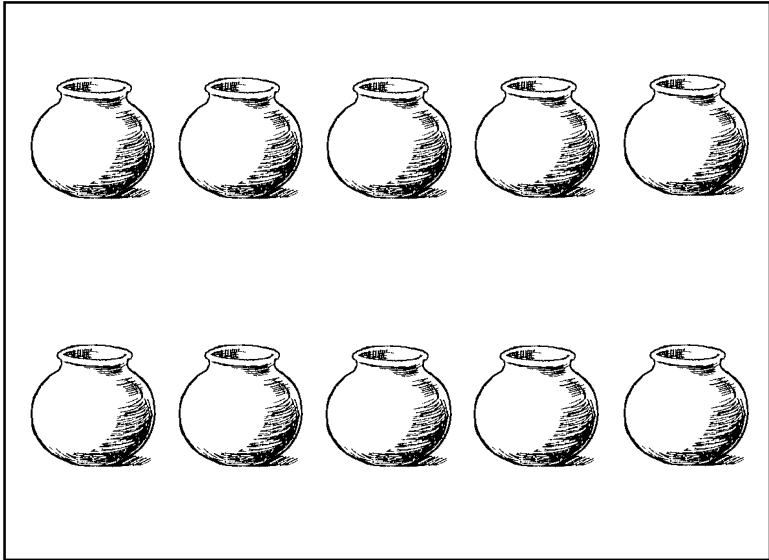
tsii



tsii ca bera

11

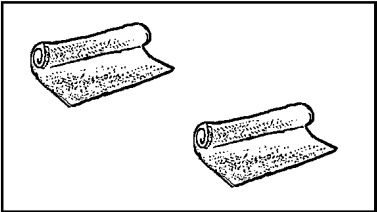
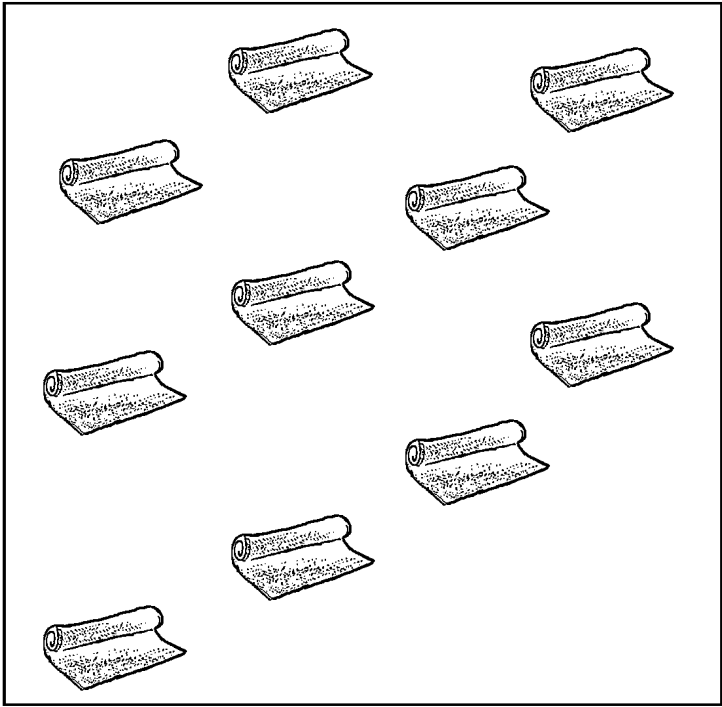
sinia



sinia ca yedhu

12

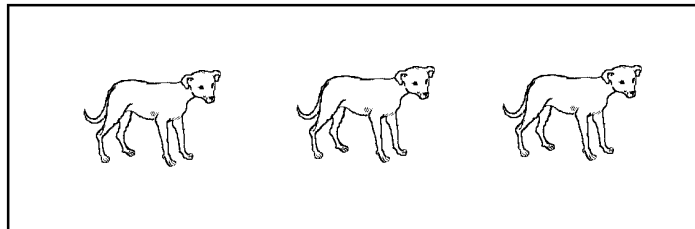
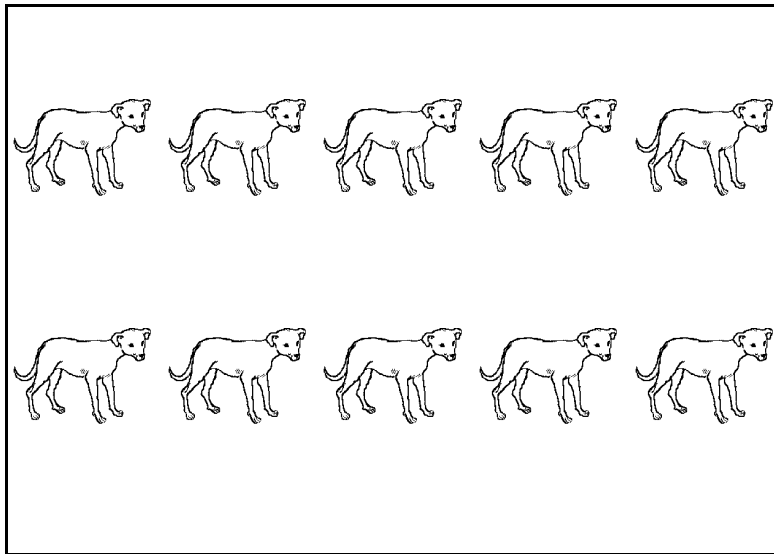
tsi'inu



tsi'inu ca ta'a

13

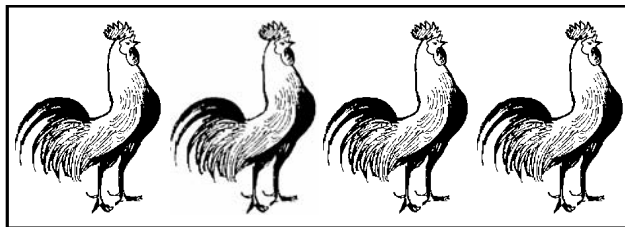
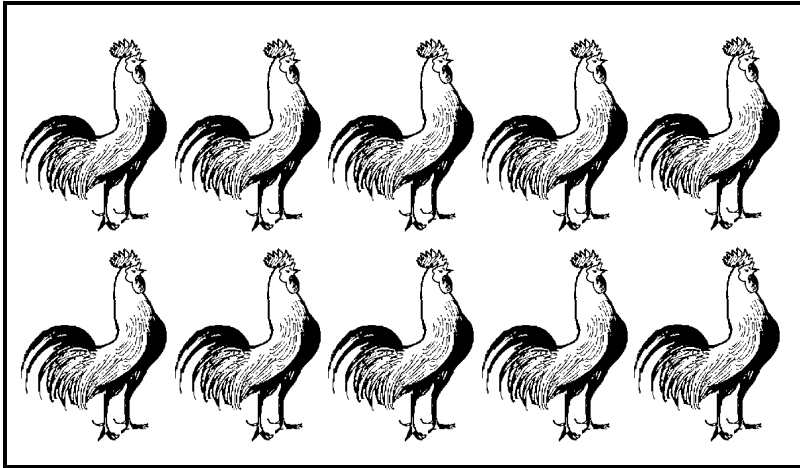
tsi'intsagüi



tsi'intsagüi ca becu

14

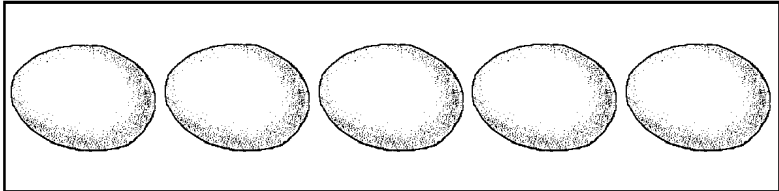
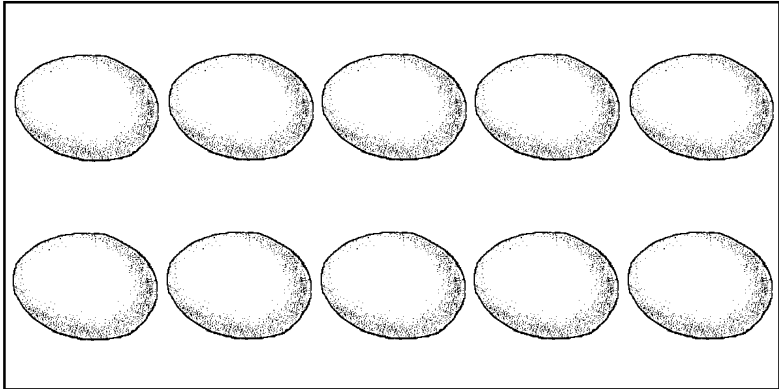
sitá



sitá ca berudi

15

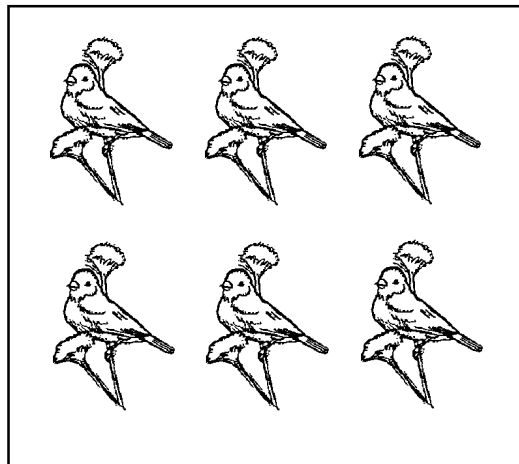
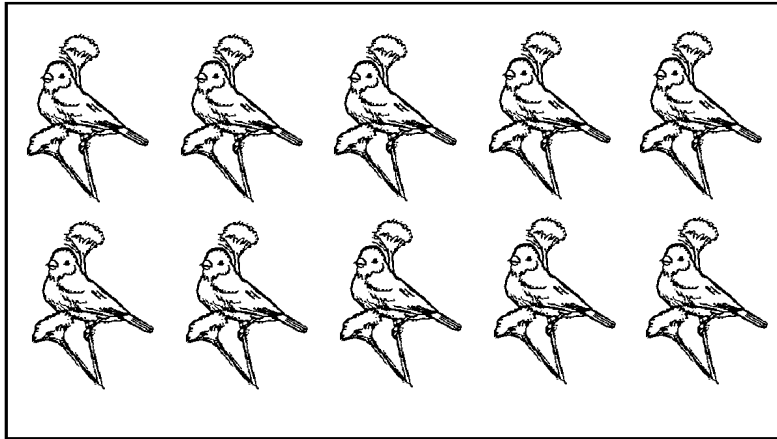
tsinu



tsinu ca sitta

16

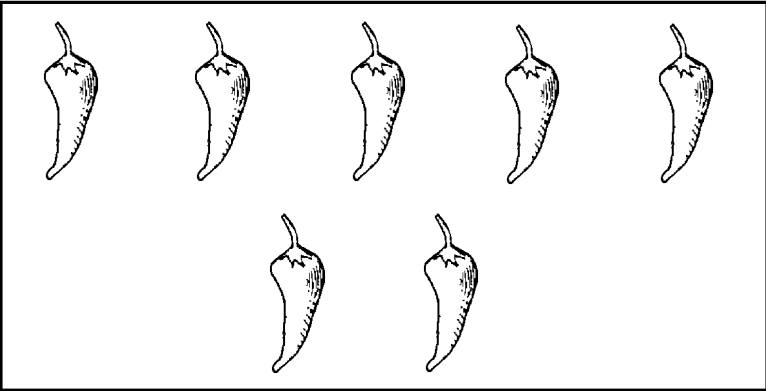
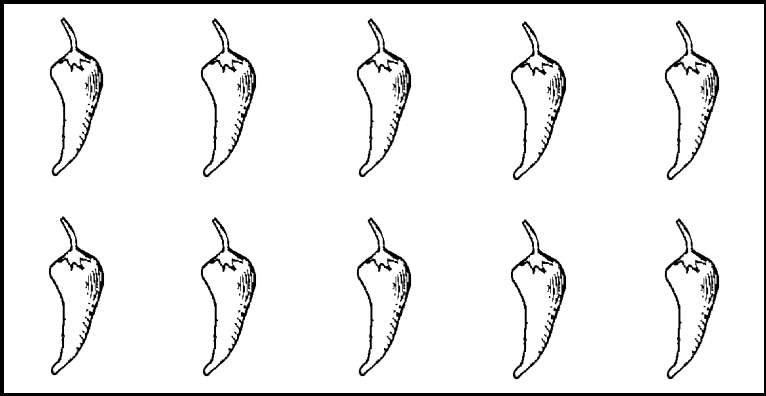
sixupa



sixupa ca binni

17

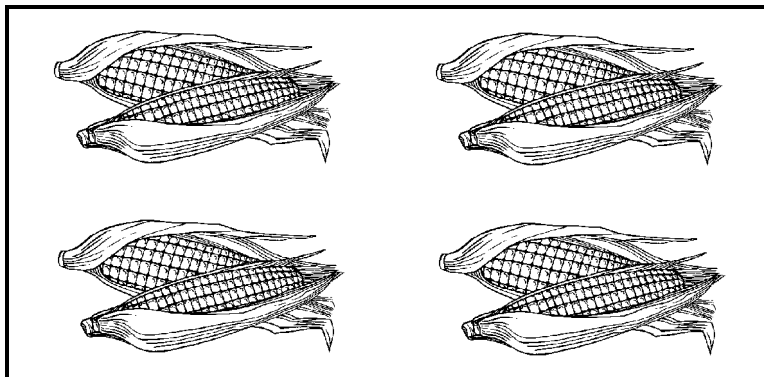
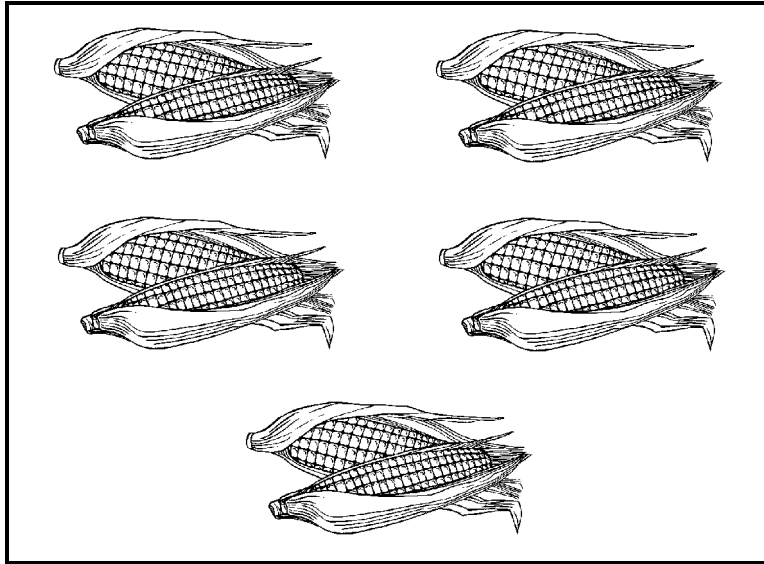
tsini



tsini ca ina

18

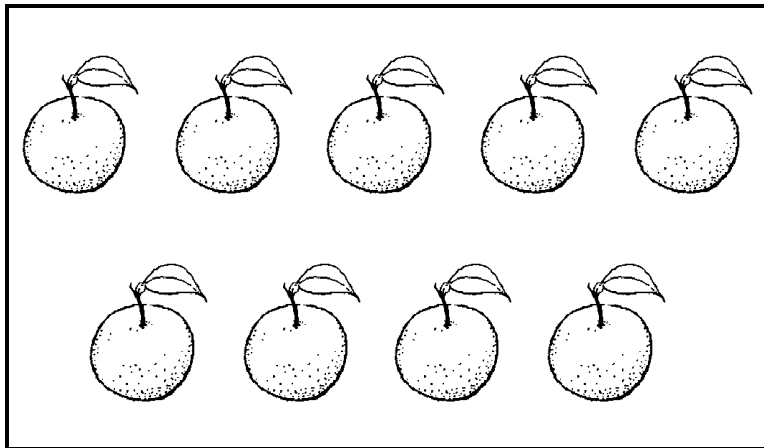
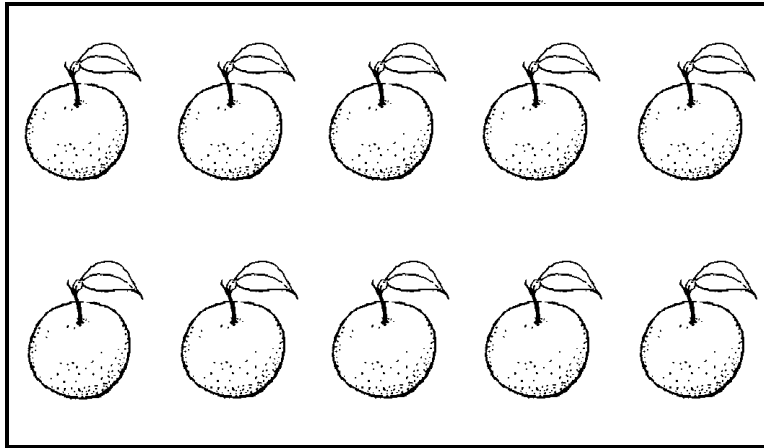
sixunu



sixunu ca da'a

19

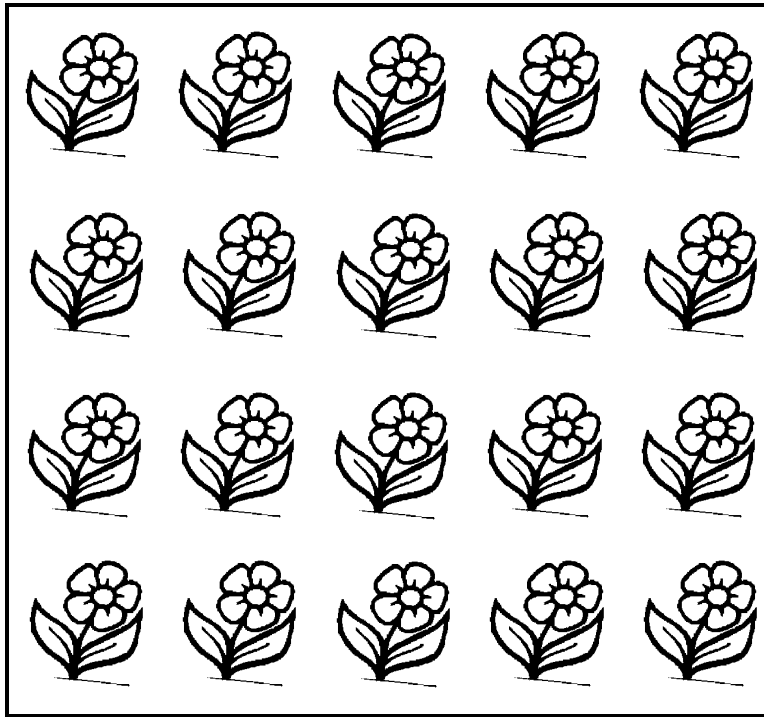
chennia



chennia ca naraxa

20

galhia



galhia ca iyyato

21 ttuerua

22 chuperua

23 tsunerua

24 ttaperua

25 gayuerua

26 xxuperua

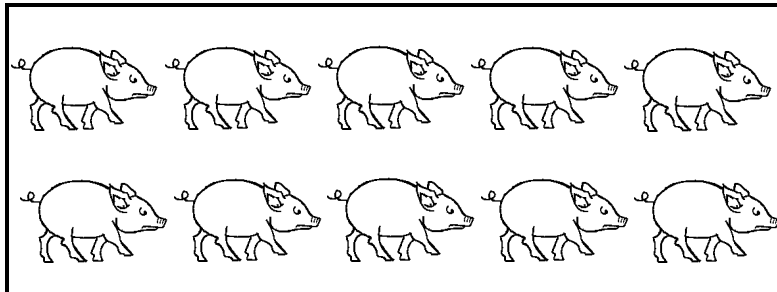
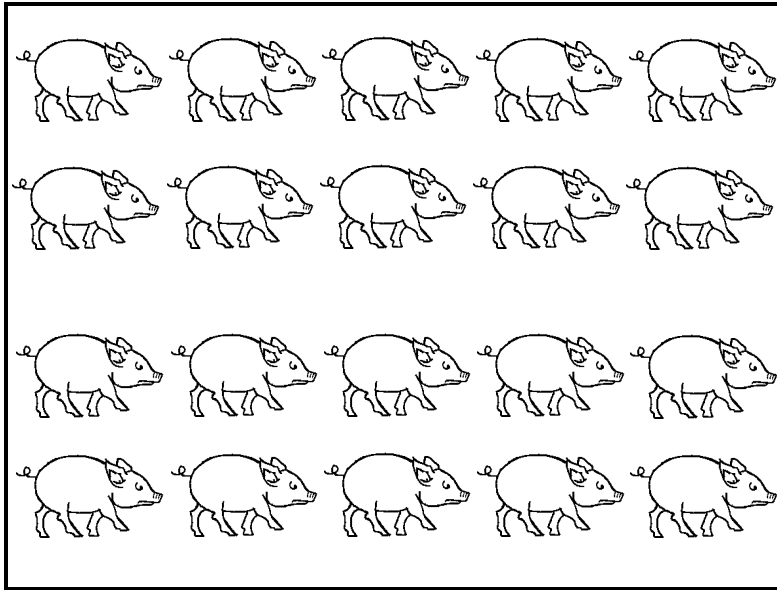
27 gasierua

28 xxunuerua

29 jaerua

30

rerua



rerua ca cutsi

31 rerua yu'u ttu
(sinierua)

32 rerua yu'u chupa
(tsi'inuerua)

33 rerua yu'u tsunna
(tsi'intsagüierua)

34 rerua yu'u ttapa
(sittaerua)

35 rerua yu'u gayu
(tsinuerua)

36 rerua yu'u xxupa
(sixupaerua)

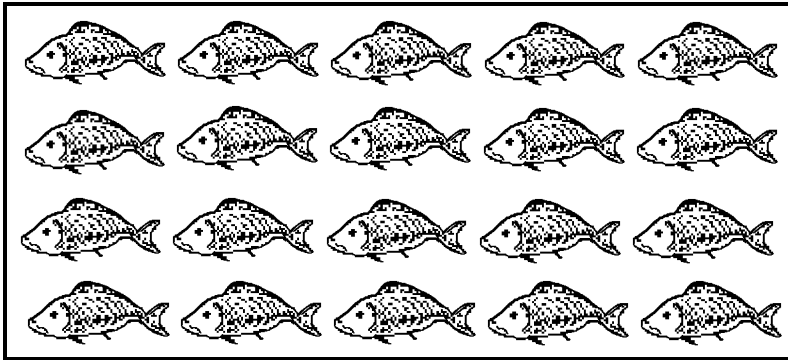
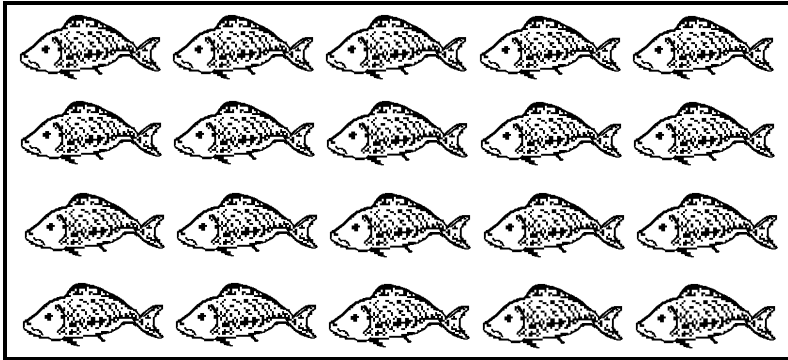
37 rerua yu'u gasi
(tsinierua)

38 rerua yu'u xxunu
(sixunuerua)

39 rerua yu'u jaa
(chenniaerua)

40

chua



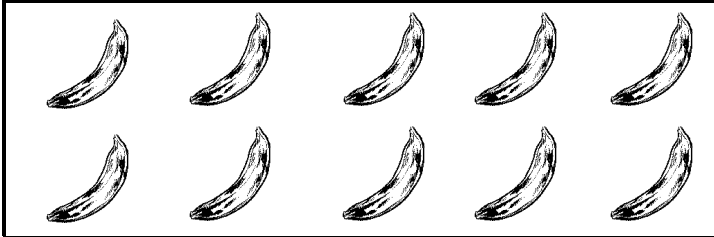
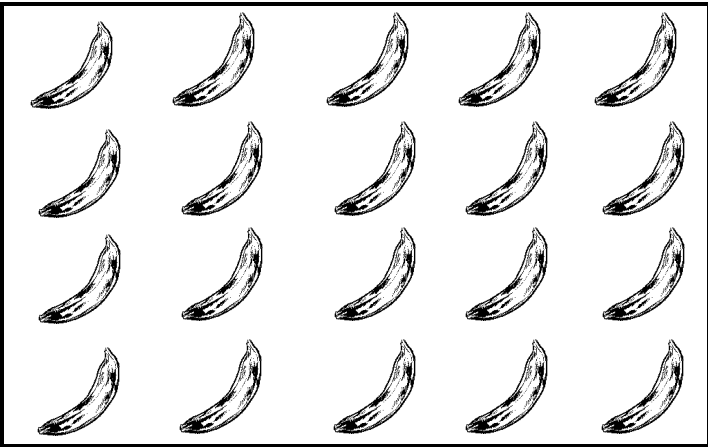
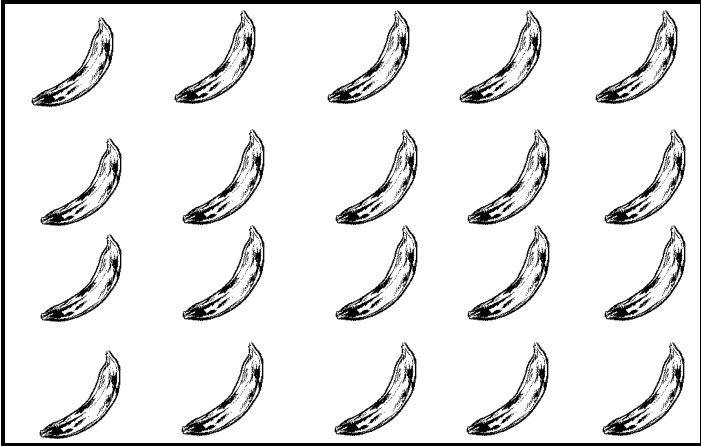
chua ca belha

- 41 chua yu'u ttu
- 42 chua yu'u chupa
- 43 chua yu'u tsunna
- 44 chua yu'u ttapa
- 45 chua yu'u gayu
- 46 chua yu'u xxupa
- 47 chua yu'u gasi
- 48 chua yu'u xxunu
- 49 chua yu'u jaa

50

medi gayua

(chua yu'u tsii)

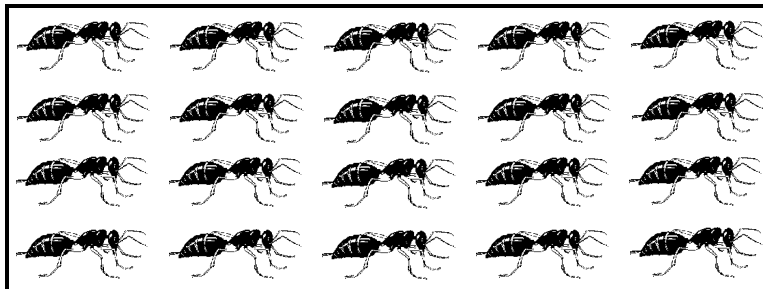
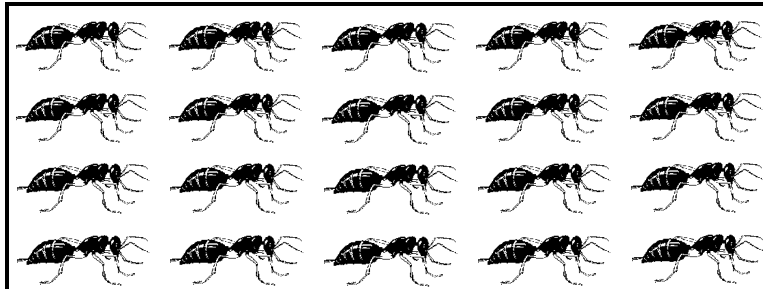
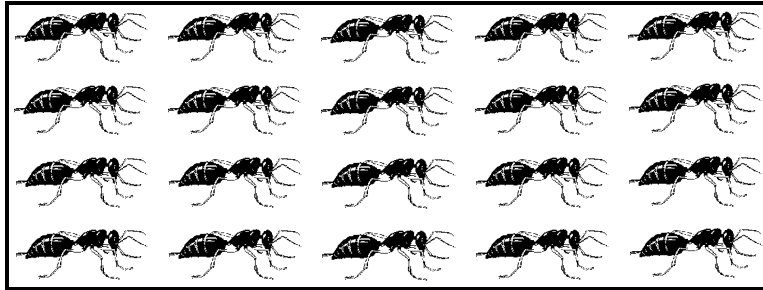


medi gayua ca betua

- 51 medi gayua yu'u ttu
 (chua yu'u sinia)
- 52 medi gayua yu'u chupa
 (chua yu'u tsi'inu)
- 53 medi gayua yu'u tsunna
 (chua yu'u tsi'intsagüi)
- 54 medi gayua yu'u ttapa
 (chua yu'u sitá)
- 55 medi gayua yu'u gayu
 (chua yu'u tsinu)
- 56 medi gayua yu'u xxupa
 (chua yu'u sixupa)
- 57 medi gayua yu'u gasi
 (chua yu'u tsini)
- 58 medi gayua yu'u xxunu
 (chua yu'u sixunu)
- 59 medi gayua yu'u jaa
 (chua yu'u chennia)

60

gayuna
(tsunna galhia)

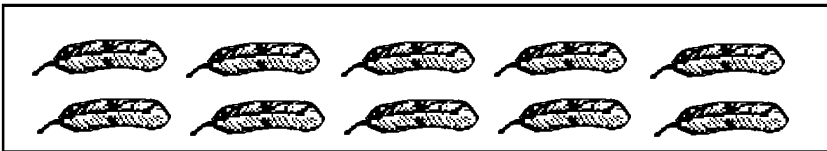
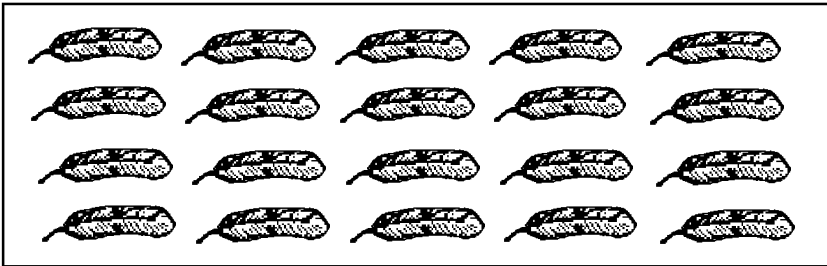
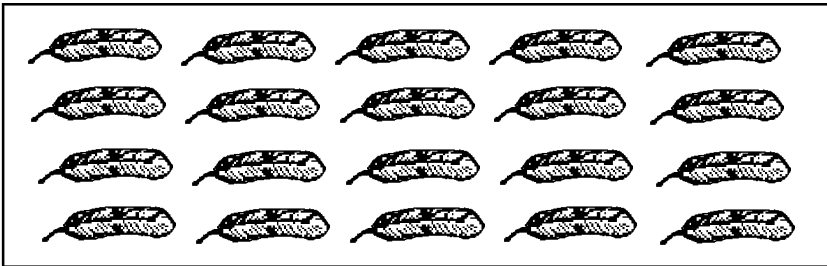
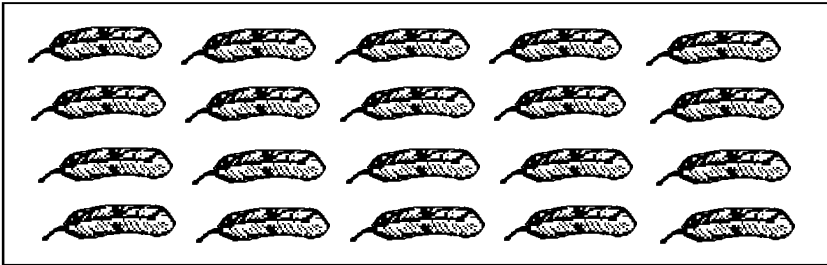


gayuna ca beree

- 61 gayuna yu'u ttu
- 62 gayuna yu'u chupa
- 63 gayuna yu'u tsunna
- 64 gayuna yu'u ttapa
- 65 gayuna yu'u gayu
- 66 gayuna yu'u xxupa
- 67 gayuna yu'u gasi
- 68 gayuna yu'u xxunu
- 69 gayuna yu'u jaa

70

gayuna
yu'u tsii

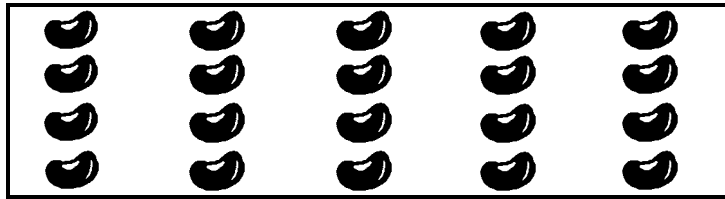
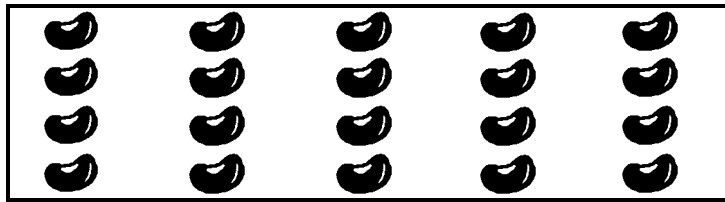
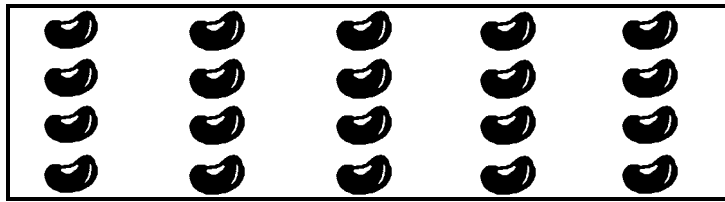
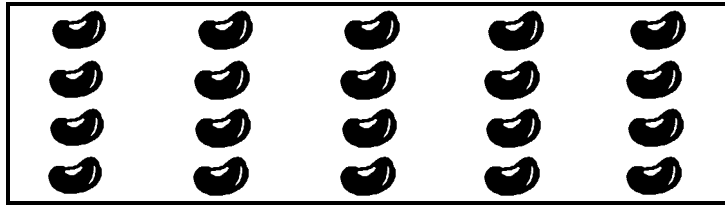


gayuna yu'u tsii ca tubi

- 71 gayuna yu'u sinia
- 72 gayuna yu'u tsi'inu
- 73 gayuna yu'u tsi'intsagüi
- 74 gayuna yu'u sitá
- 75 gayuna yu'u tsinu
- 76 gayuna yu'u sixupa
- 77 gayuna yu'u tsini
- 78 gayuna yu'u sixunu
- 79 gayuna yu'u chennia

80

ta
(ttapa galhia)

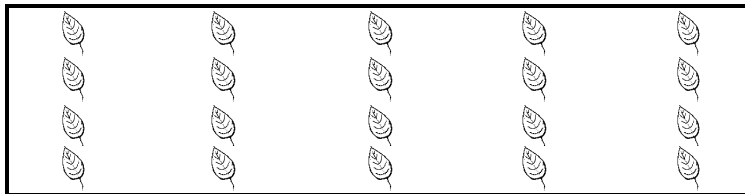
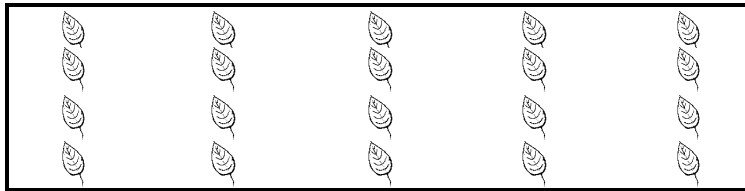
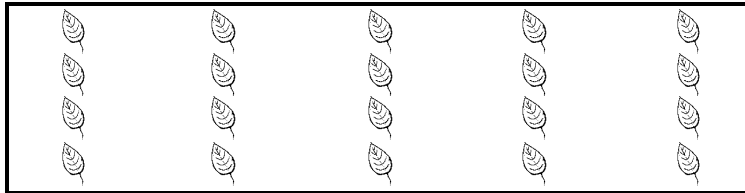
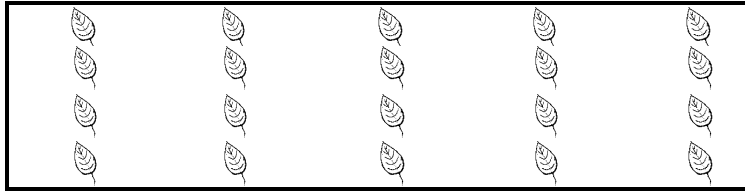


ta ca daa

- 81 ta yu'u ttu
- 82 ta yu'u chupa
- 83 ta yu'u tsunna
- 84 ta yu'u ttapa
- 85 ta yu'u gayu
- 86 ta yu'u xxupa
- 87 ta yu'u gasi
- 88 ta yu'u xxunu
- 89 ta yu'u jaa

90

ta yu'u tsii

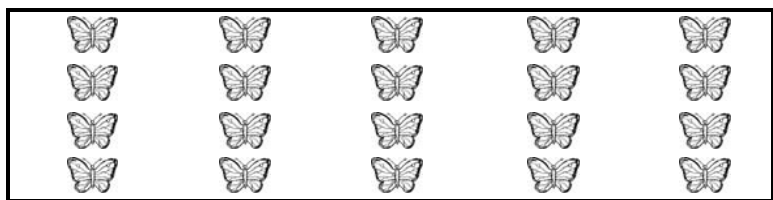
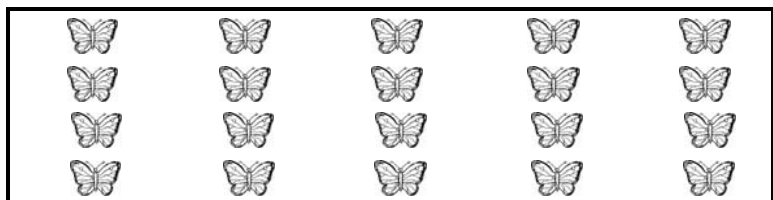
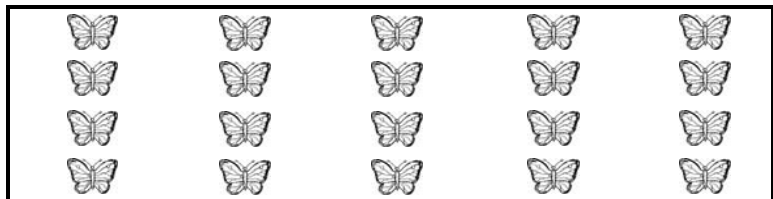
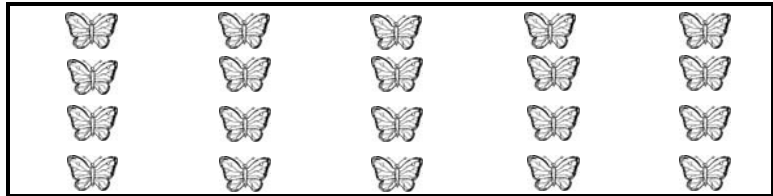


ta yu'u tsii ca lhaga

- 91 ta yu'u sinia
- 92 ta yu'u tsi'inu
- 93 ta yu'u tsi'intsagüi
- 94 ta yu'u sitá
- 95 ta yu'u tsinu
- 96 ta yu'u sixupa
- 97 ta yu'u tsini
- 98 ta yu'u sixunu
- 99 ta yu'u chennia

100

ttu gayua

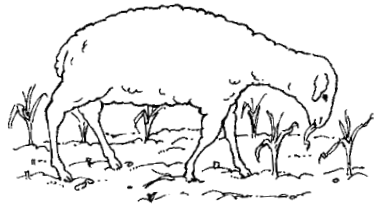


ttu gayua ca beloo

Rigaa, rigaaba galhi ca carne'e to quia ririacana lhe'e liscani-a Itta suba ree lecani ririacana lhiaxu to-a. Anáguaba neti rudaxxu tteba iyyaxtil to-a rucuesia, ranalha cana. Laca ru'u ca carne'e to quia rocana ixxi, neti nna güilhaba ridoa leni iyyaxtil to quia. Ganna chi risácana, reatta ttebacana lo taca-a lhe ganna chi rebiscana inda rixxaa tteba rocani.

Aniaba riaya locani ttuttu sa. Ttiaca ttu libe besáya attu unbiyuu to requiguabana lo ca carne'e gueni-a. Nianna uyu'u ttebatu utittatu, bixulhabintu ca carne'e to guetu-a. Attirba chi rinne ttu benni rabi:

—¡Ca carne'e—na lhe'e yiela-noo; ¡Ca carne'e—na lhe'e yiela-noo!



Lania nna atti bigaa ttebatu gualeatu ca carne'e-a lhe'e yiela-a. Atti besina lhe'e yo'o guetu-a utixxi'ia ttebatia ca

tata quia dequi ca carne'e-a bencana leni.
Ca tata quia nna güia ttebaque
guattixxi'iacanie xxan yiela-a. Nianna güia
ttebatu gualabatu leni-a. Atti bisintu ro'o
yiela-a nna udulo ttebatu belabatu ratu:

—Ttubi, chupa, tsunna, tta...
...

Aniaba belabatu axtaliba be'eyutu galhi.
Nianna bedau tteba benni beaca xxan yiela-a
ttu iyya to nna rabi:

Ni chinca galhi.



Cua riluxabintu rulabatu galhi rudaxxu ttebabi ttuttu iyya to, cumu ri'itu aníaba anca bientu rulabatu. Númiru galhi unná anca ttu númiru xenru guetu. Aniaba belabatu ca yielá to-a axtaliba uluxintu belabatu iyá. Nianna bedulotu bolabatu ca iyya to bedaxxu bi'ini-a quini yutu balhaxa cana uca. Gayu erua ca iyya to-a bolabatu gue iyá leni-a, cumu galhi galhi yu'u lhe'e ttu ttu ca iyya to-a. Larcala gayu gayua ca yielá to-a uto ca carne'e to guetu-a.

Unába te benia cumu de udáya güitta. Ttiaca masqui, cumu ganna chi edeatsa xo ca carne'e to quia nna odogá tteba tata quia xocani quini uni nan quia ca beda utto'oque.

PROPÓSITO

La presentación de este libro tiene dos propósitos:

Conservar en forma escrita los números en el zapoteco de Aloápam.

Estimular a la gente para que se motive a contar los números en su propio idioma.

ACLARACIÓN

El sistema numérico vigesimal es el sistema original en zapoteco.

Este sistema vigesimal ha sido influenciado por el sistema decimal que se utiliza en español y es por eso que algunos números tienen dos nombres. Una de las formas está entre paréntesis. Por ejemplo:

50 - medi gayua (chua yu'u tsi).

Resumen del cuento

Este cuento relata la manera de contar los daños hechos en una milpa por animales de algún vecino.